



L'apiculture n'est plus en grande forme.

Parasites (acariens varroa), les pesticides, les changements majeurs de l'agriculture et du climat, le recul du nombre d'apiculteurs.

→ Recul du nombre d'apiculteurs en 100 ans : 90%

→ Chute du nombre d'essaims d'abeilles ces 100 dernières années: 75%

SIAS « Meet the Bees » projet :

- Introduction pratique à l'apiculture
- Découverte d'un hobby intéressant et diversifié
- Aide aux apiculteurs débutants
- Installation et équipement d'une miellerie commune

Pour d'avantage d'information sur ce projet, veuillez contacter :
Marc THIEL (Biologische Station SIAS):
Tél. +352 691 722 777

Beekeeping is in bad shape

Parasites (the Varroa mite), pesticides, changes in landscape and climate, falling beekeeper numbers.

→ Reduction in beekeepers over the last 100 years: 90%

→ Reduction in bee population numbers over the last 100 years: 75%

SIAS "Meet the Bees" Project:

- Practical introduction to beekeeping
- Discover an interesting and diverse outdoor hobby
- Support for novice beekeepers
- Common material and honey extractor room

For further information on the project:
Marc THIEL (SIAS biological station):
Tel. +352 691 722 777

Um die Imkerei ist es nicht gut bestellt!

Parasiten (Varroa-Milbe), Pestizide, Änderungen in der Landschaft und im Klima, Rückgang aktiver Imker.

→ Rückgang der Imkerzahlen innerhalb der letzten 100 Jahre: 90%

→ Rückgang der Bienenvölkerzahlen innerhalb der letzten 100 Jahre: 75%

SIAS „Meet the Bees“ Projekt:

- praktische Imker-Schnupperkurse
- Entdeckung eines interessanten und vielfältigen Hobbys in der Natur
- Unterstützung für Jungimker
- Gemeinsamer Schleuderraum und Material

Weitere Informationen zum Projekt:
Marc THIEL (Biologische Station SIAS):
Tel. +352 691 722 777

La commune de Schuttrange, un grand soutien pour le projet « Meet the bees »

"Meet the bees", a project supported by the commune of Schuttrange

Die Gemeinde Schüttringen unterstützt das Projekt „Meet the bees“

L'apiculture est, du point de vue écologique, un artisanat de tradition, qui se pratique depuis longtemps dans la commune de Schuttrange. La diversité et la richesse de nos paysages agraires au sein de la commune se prêtent parfaitement à la pratique de l'apiculture. Hélas, la commune de Schuttrange a également subi le recul de cette pratique ancienne durant ces dernières décennies.

Grâce à l'instauration du projet „Meet the bees“, certains habitants de la commune ont déjà pu renouer avec cette tradition et se lancer dans l'apiculture. Au cours de ce projet, il a été reconnu la nécessité de posséder un extracteur de miel commun, duquel pourraient profiter tous les apiculteurs de la région. En prenant en compte la centralité et la facilité de rejoindre la commune de Schuttrange, il a été décidé d'installer cet extracteur de miel dans les locaux de l'ancienne école de Munsbach. De toute façon, ces locaux avaient besoin de rénovations, ainsi, après une restauration selon les critères d'hygiène nécessaires, cet endroit sera mis à disposition des apiculteurs de la région. La première récolte de miel avec cette nouvelle machine d'extraction est prévue dès l'été 2015.

Not only is the vocation of beekeeping important from an ecological perspective, it has also had a long tradition in the commune of Schuttrange. The fertile, varied landscape of our commune offers an ideal space for beekeeping. Nevertheless, even in the commune of Schuttrange apiculture has not escaped the downturn.

The "Meet the bees" project has allowed people in our commune to rediscover the joys of keeping bees by learning how to take care of hives. During the implementation of this project, it was noticed there was a need for a honey extraction location for the community, in which beekeepers of the region could harvest honey. As the commune of Schuttrange lies centrally and within easy reach, it was decided to install this communal honey centrifuging space in the basement of the old School in Munsbach. This space being in need of renovation, it will be rebuilt according to the relevant hygiene requirements in order to be at the disposal of the beekeepers of the region. The first harvest of honey out of this refurbished room is expected for the summer of 2015.

Die Imkerei ist nicht nur aus ökologischen Gesichtspunkten ein sehr wichtiges Handwerk, sondern hat in der Gemeinde Schüttringen auch eine lange Tradition. Die vielfältige und reichhaltige Landschaft unserer Gemeinde stellt ein optimales Areal zum Imkern dar. Doch auch die Gemeinde Schüttringen blieb vom Rückgang der Imkerei nicht verschont.

Durch das Projekt „Meet the bees“ haben auch in unserer Gemeinde wieder einige Leute Spaß an der Imkerei gefunden und bereits mit dem Imkern angefangen. Im Laufe des Projektes wurde die Notwendigkeit erkannt, einen gemeinsamen Honig-Schleuderraum zu etablieren, in dem die Imker der Region ihren Honig ernten können. Da die Gemeinde Schüttringen zentral liegt und gut erreichbar ist, wurde die Installation des gemeinsamen Honig-Schleuderraumes im Keller der ehemaligen Schule in Munsbach beschlossen. Der ohnehin renovierungsbedürftige Raum wird nach den hygienischen Bedürfnissen umgebaut und steht in Zukunft den regionalen Imkern zur Verfügung. Die erste Honigernte im neuen Schleuderraum wird bereits für Sommer 2015 erwartet.

Jean-Pierre Kauffmann
Bourgmestre Commune de Schuttrange



Schëtter



cargolux

Orangefield group

you name it, we fly it!

TRISPORT
ECHTERNACH
NIEDERANVEN

PRINTING ossa

BARTZ
constructions

voyages
emile weber
dischtclassg reisen

lux
airport

Jardins de Luxembourg

Postbank

Commune de
Betzdorf

advanzia

MARCEL
GROSBUSCH
et FILS

Maroldt

DéierenPhysio
Colling

Foyer
Agence
THEISEN - NOTHUM

ZHO
ZLOIC
HOFFMANN
TOITURES

Sunlux s.a. Locations

PHARMACIE SYRDALL
Michèle Wolff, pharmacien

Lux-Motor
Makes the difference

CLEMENT
BOUCHÈRE - CHARCUTERIE - PÂTISSERIE

PEINTURE
LACOUR

Küchen
Galerie

Green Space

IBERMAT

Baumert
CHAUFFAGE - SANITAIRE



Garage Weis
Munsbach
www.garage-weis.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE
DE SANDWEILER

POISSONNERIE ARCTIC

BERTRAND
AUTO-ÉCOLE / PÉRIODES TOURS CATAPULTES / Tél. +352 158 138

PARQUET
BÖHM

PRINTED IN
LUXEMBOURG



23.- 25. Mee 2015 Mam Vëlo fir d'Natur

À vélo pour la nature • Cycling for Nature



Une action sous le patronage de la commune de Schuttrange



Schëtter



velo club l'hirondelle *schuttrange*

Mam Vëlo fir d'Natur 2015

Les membres de l'Hirondelle Schuttrange exercent leurs passe-temps favori dans la nature, à travers les paysages de la grande région et dans les forêts de la vallée de la Syre et autres endroits pittoresques du Grand-Duché de Luxembourg. En tant que club de vélo, nous avons une responsabilité vis-à-vis de nos jeunes membres et habitants des communes de Schuttrange et environnantes qui dépasse l'exercice de notre sport. Cette responsabilité nous la partageons avec Légère Hotels. Ensemble, nous avons créé l'action de solidarité «mam Vëlo fir d'Natur». Cette deuxième édition soutient un projet ambitieux sous le signe de l'abeille après avoir financé des projets scientifiques et pédagogiques dans la réserve naturelle Schlammwiss en 2014.

La protection de la nature nous tient à cœur. Nos coureurs parcourront les quelques 400 km de Munsbach à Tuttlingen pour récolter des dons qui financeront le projet «meet the bees», notamment une miellerie collective qui sera installée dans une pièce mise à disposition et rénovée par la commune de Schuttrange. «Meet the bees» permet à un public très hétérogène de découvrir le monde fantastique des abeilles. Le club de vélo l'Hirondelle Schuttrange est très fier de pouvoir contribuer à ce projet important avec ses membres et partenaires. L'abeille, par son zèle et son sacrifice pour la communauté, est un exemple pour nous tous.

Mam Vëlo fir d'Natur 2015

Members of l'Hirondelle Schuttrange pursue their favourite pastime in nature, throughout the landscapes of the Greater Region, in the forests of the Syre valley and other picturesque places of the Grand-Duchy of Luxembourg. As a cycling club, we have a responsibility towards our younger members and to the citizens of Schuttrange and its neighbouring communes that goes above and beyond the practice of our sport. We share this responsibility with Légère Hotels, together with whom we have started the community project «mam Vëlo fir d'Natur». After a first edition in 2014 to finance scientific and pedagogical projects in the natural reserve Schlammwiss, this second edition promotes an ambitious project under the banner of the bee. Preservation of nature lies in our hearts. Our riders will cover some 400 km from Munsbach to Tuttlingen in order to collect funds that will finance the «meet the bees» project, in particular for the installation of a honey extractor in a room provided and renovated by the commune of Schuttrange. «Meet the bees» allows a very broad public to discover the amazing world of bees. The cycling club l'Hirondelle Schuttrange, with its members and partners, is very proud to be able to contribute to this important project. The bee, with its diligent nature and sacrifice for the community, is an example to us all.

Mam Vëlo fir d'Natur 2015

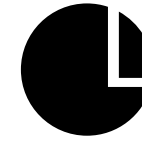
Die Mitglieder der «Hirondelle Schuttrange» verbringen ihre Freizeit am liebsten in der Natur, in mitten der Landschaften der Großregion, in den Wäldern des Syrtals oder auch an anderen malerischen Plätzen des Großherzogtums Luxemburg. Als Fahrradverein haben wir eine Verantwortung gegenüber unseren jungen Mitgliedern und Einwohnern der Gemeinde Schüttringen und den angrenzenden Orten, die weit über unseren Sport hinausgeht. Diese Verantwortung teilen wir mit den Légère Hotels. Gemeinsam haben wir die Aktion „mam Vëlo fir d'Natur“ ins Leben gerufen. Nachdem wir in 2014 wissenschaftliche und pädagogische Projekte im Naturreservat Schlammwiss unterstützt haben, engagieren wir uns bei der diesjährigen, zweiten Ausgabe, für ein regionales Bienenprojekt. Umweltschutz liegt uns sehr am Herzen. Um Spenden für das diesjährige Projekt „meet the bees“ zu sammeln, legen unsere „Radler“ mehr als 400km von Munsbach nach Tuttlingen zurück. Im Zuge dieses Projektes stellt die Gemeinde Schüttringen den Neu-Imkern einen eigenen Ort zur Honiggewinnung zur Verfügung. „Meet the bees“ erlaubt einem sehr breitgefächerten Publikum die fantastische Welt der Bienen zu entdecken. Der Fahrradverein „L'Hirondelle Schuttrange“ ist sehr stolz darauf, gemeinsam mit seinen Mitgliedern und Partnern, bei diesem Projekt dabei zu sein. Die Biene und ihr Eifer und Opfer innerhalb des Bienenvolkes ist ein gutes Beispiel für uns alle.

Marc Logelin

President
VC L'Hirondelle Schuttrange



MEET THE BEES - Mam Vëlo fir d'Natur



LÉGÈRE HOTELS

Légère Hotels et tour à vélo!

Le cyclisme est une tradition au Luxembourg et dans la région du Bade-Wurtemberg. Notre implantation dans ces deux endroits est donc prédestinée à accueillir le cyclotourisme.

Afin de répondre aux exigences de nos clients cyclistes, nos deux établissements disposent d'offres spéciales vélo et lit (bed and bike). De plus, notre Légère Hotel Luxembourg est en partenariat étroit avec le club de vélo local de Schuttrange, l'Hirondelle, qui a développé, entre autre, des circuits vélo spéciaux pour nos clients. Le développement durable est une préoccupation majeure pour les Légère Hotels. Dans ce contexte, nous voyons le vélo, pas uniquement comme ustensile de sportif, mais également comme moyen de locomotion d'un avenir écologique et vert, ainsi nous en mettons à disposition de nos clients. Il est évident que les deux partenaires de cette coopération, les Légère Hotels et le club de vélo l'Hirondelle Schuttrange peuvent ainsi unir leurs passions et efforts pour la bonne cause. Après le projet „Schlammwiss“ en 2014, ce nouveau projet „Meet the Bees“ pour 2015, s'inscrit parfaitement dans notre philosophie d'entreprise.

Je suis fière, en tant que membre fondateur de l'action „Mam Vëlo fir d'Natur“ (en vélo pour la nature) d'avoir l'honneur de participer pour la deuxième fois, et souhaite remercier de tout cœur tous les gens qui nous ont soutenu en 2014 ainsi que les nouveaux sponsors de cette année.

www.legere-hotels-online.com



Cycling with Légère Hotels

In Luxembourg, as in Baden-Württemberg, cycling has a long tradition. Our locations in Munsbach and Tuttlingen were thus predestined for bike tourism.

In order to live up to the needs and expectations of the cycling vacationer, both hotels propose a special Bed & Bike offer. What's more, the Légère Hotel in Luxembourg is strongly linked to the local cycling club, Hirondelle Schuttrange, who have, amongst other things, prepared several bike rides for our hotel guests.

At Légère Hotels, we put the accent on sustainability. In this context, we see bikes not only as sports accessories but also as an ecological transportation method of the future that we put at our guests' disposal in our hotels.

Thus, it did not take long before both parties, Légère Hotels and L'Hirondelle Schuttrange, decided to unite their common passion for a good cause.

After the Schlammwiss project in 2014, „meet the bees“ in 2015 is another project that perfectly fits in our company philosophy.

As a founding member of the «Mam Vëlo fir d'Natur» initiative, I am proud to be able to participate for a second time and would like to deeply thank all our supporters from 2014 as well as our sponsors for this year.

Légère Hotels und Fahrradfahren!

In Luxemburg sowie in Baden-Württemberg hat der Radsport eine langjährige Tradition. Unsere Standorte in Münsbach und Tuttlingen sind somit für den Fahrradtourismus prädestiniert.

Um den Bedürfnissen der Fahrrad-Urlauber gerecht zu werden, haben beide Hotels ein spezielles Bett+Bike Angebot geschnürt. Damit nicht genug: das Légère Hotel Luxembourg verbindet eine starke Partnerschaft mit dem örtlichem Fahrrad-Verein L'Hirondelle Schüttringen, der unter anderem für das Hotel mehrere Touren entwickelt hat. Des Weiteren wird bei den Légère Hotels Nachhaltigkeit groß geschrieben. In diesem Zusammenhang sehen wir das Fahrrad nicht nur als Sportgerät, sondern auch als umweltfreundliches Fortbewegungsmittel der Zukunft, das wir unseren Gästen in unseren Hotels zur Verfügung stellen. Somit stand für uns schnell fest, dass beide Kooperationspartner, die Légère Hotels und die Hirondelle Schüttringen, ihre gemeinsame Leidenschaft für einen guten Zweck bündeln. Nach dem Projekt „Schlammwiss“ in 2014 passt auch „Meet the Bees“ in 2015 bestens in unsere Unternehmensphilosophie.

Ich bin stolz, als Gründungsmitglied der „Mam Vëlo fir d'Natur“-Aktion zum zweiten Mal dabei sein zu dürfen und bedanke mich nochmals herzlichst bei allen Unterstützern aus 2014 sowie den diesjährigen Sponsoren.

Marc Schwamberger

Regional Director of Sales & Marketing
Légère Hotels



ABEILLES - ROAD

Le titre est un jeu de mots et fait allusion aux Beatles qui traversent un passage piétonnier devenu célèbre. Avec les Beatles, nous pouvons imaginer les passages piétons innombrables que nos vaillants cyclistes de «L'Hirondelle Schuttrange» traverseront pendant leur randonnée entre Munsbach et Tuttlingen. Chaque passage et chaque coup de pédale se feront en faveur d'une action exemplaire: la préservation des populations d'abeilles. La protection des abeilles est un sujet de haute actualité. L'enjeu pour la santé voire la nutrition de l'homme est énorme. Autant agir avec force et détermination!

Pour ces raisons, je me félicite du «Come together» entre le club cycliste, Légère Hotel, la Commune de Schuttrange, les différents sponsors et notre syndicat intercommunal SIAS. Les uns mettent à disposition leurs compétences scientifiques ou leur endurance sportive, les autres interviennent dans le financement ou le sponsoring d'infrastructures et d'équipements servant à développer l'apiculture. Notre syndicat a pu mettre dans la balance son savoir-faire et ses compétences en matière d'apiculture.

L'action «Mam Vëlo fir d'Natur» cadre parfaitement avec les objectifs du syndicat intercommunal SIAS qui, parmi ses missions, prend en charge des activités à vocation écologique et de protection de la nature.

Je souhaite que le «Légère Solidarity Cycling Challenge» soit couronné d'un grand succès.

“There will be an answer, let it be[e]”

The title is a word game which makes an allusion to the Beatles' stepping over of the world-famous zebra crossing. This image prompts us to think of the high amount of pedestrian crossings that the courageous cyclers of the "L'Hirondelle Schuttrange" club will encounter during their journey from Munsbach to Tuttlingen. At each passage and by each pedal stroke they will contribute to a great cause, i.e. support the conservation of bee colonies. The recently observed decline in the bee population is a great cause of concern and thus we should embrace this opportunity to come forward with a solution as well as raising awareness of the problem.

In this context, I welcome the "Come together" of the cycling club, the Légère Hotel, the commune of Schuttrange, different sponsors and last but not least our syndicate. Each partner contributed to the project by adding either its scientific competences, its physical endurance or by financing, respectively sponsoring the infrastructures and equipment needed in the processes of developing beekeeping. Our syndicate contributed by offering its experience and know-how in beekeeping.

The project "Mam Vëlo fir d'Natur" perfectly goes along with the objectives set by the intercommunal syndicate which - amongst its other missions - is active in the fields of protection of nature and ecological conservation.

I sincerely wish that the "Légère Solidarity Cycling Challenge" will be a huge success.

“There will be an answer, let it be[e]”

Die Überschrift ist ein Wortspiel und deutet auf die Beatles und ihre Überquerung eines berühmt gewordenen Fußgängerstreifens hin. Mit den Beatles könnten wir uns die unzähligen Fußgängerstreifen vorstellen, welche die tapferen Sportler des Radclubs „L'Hirondelle Schuttrange“ während ihrer Tour zwischen Münsbach und Tuttlingen kreuzen werden. Und jedesmal und bei jedem Tritt werden sie für einen gemeinnützigen Zweck handeln, nämlich die Rettung der Bienen. Der Bienenschutz ist ein hochaktuelles Thema. Auf dem Spiel stehen die Gesundheit sowie die Ernährung der Menschen. Umso mehr geht es darum schnell und mit Entschlossenheit zu handeln. Deshalb begrüße ich dieses „Come together“ zwischen dem Radfahrverein, dem Légère Hotel, der Gemeinde Schüttringen, verschiedenen Sponsoren und unserem interkommunalen Syndikat SIAS. Die einen Partner stellen ihre wissenschaftliche Kompetenz oder ihre sportliche Leistungsfähigkeit zur Verfügung, die anderen beteiligen sich an der Finanzierung von Infrastrukturen oder Geräten, welche die Bienenzucht fördern. Unser Syndikat stellt seine wissenschaftliche und praktische Erfahrung in der Bienenzucht zur Verfügung. Die «Mam Vëlo fir d'Natur»-Veranstaltung steht in perfektem Einklang mit den Zielsetzungen des interkommunalen Syndikates SIAS, welches unter anderem umweltorientierte und auf Naturschutz bezogene Aufgaben wahr nimmt. Ich wünsche dem «Légère Solidarity Cycling Challenge» viel Glück und Erfolg.

“There will be an answer, let it be[e]”

Nicolas Welsch

Président du syndicat
intercommunal SIAS

Marc Logelin



Alain Bertrand



Felix Hauswirth



Georges Henkes



Jerry Fischer



Michael Wolfcarius



DONATIONS - SPENDEN

Help the bees! Soutenez les abeilles! Helfen sie den Bienen!
CCRA LU97 0099 7801 1522 (L'Hirondelle Schuttrange)

Michel Kirsch



Michel Koch



Michel Schiltz



Massimo Liotta



Heiko Kirsten

